

כום פ' — כום שרשטולרד אפיו Z — שירושטולרד אמר
כום פ' — קום שרשטולרד אפיו * — שירושטולרד אמר
! שרשטולרד אפיו

ק ל ח. Marmite :

קלדריא Z — קלדירא M — קלדירא WFTT — קלדירא Kaldere

ד ש ט. Et il jugera (sens de réprimander) :

דירישמנט F — דרשינמנט F — דרשינמנט F — דרשינמנט X
דירישמנט M — דרשינמנט T — דרשינמנט X — דרשינמנט F

NAHOUM

מ פ. (Herbe) remplie, e.-à-d. complètement mûre et prête à se dessécher :

אשוכיר M — אשוכיר AZ — אשוכיר T — אשוכיר Asobil — אשוכיר
! אשוכיר

מ נ ה. Se lamentant :

שרמיננט F — שרמיננט T — שרמיננט F — שרמיננט Sedemajjut
! שרמיננט * — שרמיננט Z — שרמיננט f — שרמיננט M

כ ב ד מ כ ל כ ל י ח מ. Balayant tous les objets précieux :

אשקובנט Y — אשקובנט MAZ — אשקובנט Ashobant — אשקובנט
! אשקובנט

ר מ ב ל. (Ville)... forcée :

אשכרטידא Z — אשכרטידא A — אשכרטידא Eshrajkide — אשכרטידא
אשכרטידא * — אשכרטידא F — אשכרטידא T — אשכרטידא
! דרשכרטידא

Mira. Gl. p. 38, 3. σ lit : se destornera.
lière, de *calavira*.

participe passé de *asovir*. Cf. Godefroy : *asovir*, et *Dict. géo.*

lamentant (de *dementare*).

pt. Cf. p. 66, 2.

schide. F ébriside. A M donne épartide. Z M T et σ doivent se
être remplacé par un σ. σ donne épartide. Le *Gl. h. f.*
dézerte (141, 66).

14, רכבה. Son « armée de chariots » (le mot hébreu a le sens collectif) :

A קרדידיץ Karajedie — F קרדיין — F קרדייץ — X קרדיידיץ
— T קרדיידיץ — M שיש קריגלש / קרדייץ — F קרדייץ —
v קראידיץ¹.

ו, 3, ולהב. Et la lame (du glaive) :

A W F F אלמילא Alenèle — T אלמלא — ZX אלמילא —
M אילמילא — A ajoute : בך Brax².

Ibid., וברק. Et l'éclat (de la lance) :

A W Y V פלנדור Phodor — M X פלנדור — T פלנדור³.

iii, 17, כגורב גרובי. Comme des armées de sauterelles :

A קומלנגושטריץ Komelungostedec — F קומלנגושטריץ —
Y קומלנגושטריץ — X קומאנגושטריץ — T קומלנגושטריץ —
M קומלנגושטריץ — f קומלנגושטריץ⁴.

HABAKOUK

i, 7, משפטו. Sa justice :

T יושטיצא Joustice — Y F Z יושטיצא — AX יושטישא —
M יושטידא⁵.

— 40, יתקלם. Il sera parlé (il sera un sujet de conversation) :

AX Y F פרלדיץ Parlic — f פרלדיץ — M פרלדיץ — Z פרלדיץ⁶.

ii, 1, תרובתו. Le reproche qu'on m'adresse :

A מון אפרובמינט Mon aprovement — f מון אפרובמינט —
F מון אפרובמינט — W מון אפרובמינט — Z מון אפרובמינט —
X אפרובמינט — M אפרובמינט⁷.

1. Lire : carajedie, collectif en-afichon, fait sur carroie, de carroier. M donne, en outre, sés carigles.

2. Cf. Godefroy ; alenèle et brant.

3. Cf. p. 83, 2.

4. Lire : come la zostedie avec X. Collectif en-afichon, fait sur locusta. Les différentes leçons nous attestent l'existence de : longoste (X) et longoste (T et M) postulée par locusta.

5. Cf. p. 69, 3.

6. Lire : parledie. Cf. p. 42, 1.

7. Lire : mon aprovement ; même sens que : reprovement. Cf. mod. : réprover.